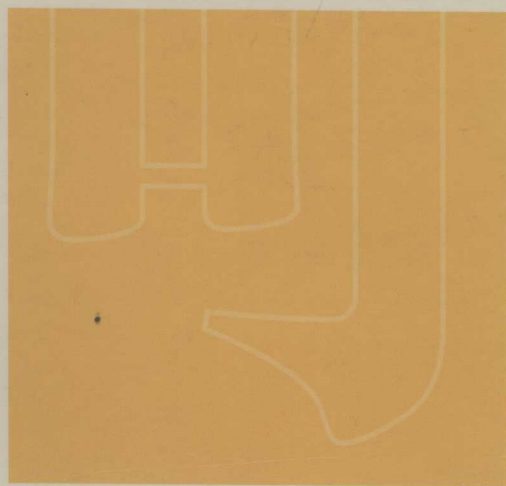
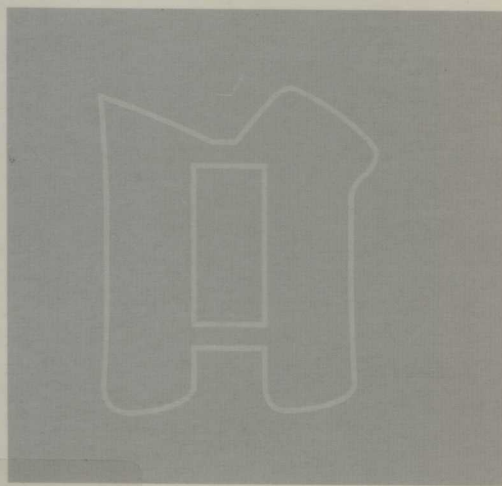
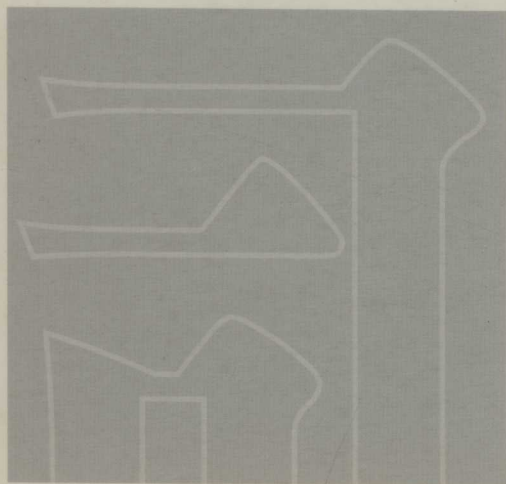


同形異義

粵普詞語對比例釋



張本楠 楊若薇 著

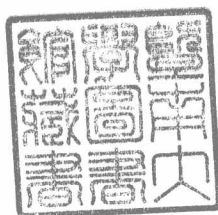
20/1

港台書

同形異義

粵普詞語對比例釋

張本楠 楊若薇 著



責任編輯 姚永康

裝幀設計 劉桂洪

書 名 同形異義——粵普詞語對比例釋

著 者 張本楠 楊若薇

出 版 三聯書店（香港）有限公司

香港鰂魚涌英皇道1065號1304室

JOINT PUBLISHING (HONG KONG) CO., LTD.

Rm.1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號3字樓

印 刷 深圳市德信美印刷有限公司

深圳市福田區八卦三路522棟2樓

版 次 2008年1月香港第一版第一次印刷

規 格 16開 (170 × 240mm) 332面

國際書號 ISBN 978.962.04.2712.1

© 2008 Joint Publishing (Hong Kong) Co., Ltd.

Published in Hong Kong

序言

廣東人學習說普通話，要比其他方言地區的人學說普通話困難得多。這是因為，不但粵方言的語音與普通話相去甚遠，而且粵方言的詞彙跟普通話也有相當大的差異。廣東人剛開始學習普通話時，多側重在語音方面，這是必要的起步。但是，當基本上掌握了較難發聲的語音之後，要進一步提高普通話水平，就要克服粵語和普通話這兩種語言在詞彙上的差異。人們經常可以看到，粵語人士與普通話人士交流時往往因為詞彙的使用不當或理解不同而產生誤會。我是說粵語的人，對此深有體會。我初到北京時，經常因為說話時用錯詞而引起別人哈哈大笑或莫名其妙。記得有一次我想向同事要點開水，問：“你這裏有茶嗎？”人家說沒有。我把開水壺提起來說：“這不是嗎？”在坐的人見了都哈哈大笑起來。這時我才恍然大悟。還有一次在南寧，我把過邕江叫“過海”，同樣引來同行的人一片笑聲。幾十年過去了，我的普通話水平雖然有了一些提高，但是自己感覺還是說不到家。一些毛病總是不知不覺地冒出來。在語音方面輕聲和兒化固然掌握不好，在詞彙和語法方面，更不能運用自如。稍一不慎就會說出“快來啦”（快來吧），“這包茶要煮兩次”（這包藥要煎兩次），“不乾淨就再洗過”（不乾淨就重新洗）等等不標準的普通話。記得幾年前，我在廣州參加粵方言研討會之後，隨大家參加廣州一日遊。當時一位導遊小姐在車上向我們介紹說：“這是火車站來的”，“那是地鐵站來的”。後來，有人問她為什麼整天都是“來的去的”。導遊小姐雖然知道那是粵方言的說法，但是又表示，在廣州大家都這麼說。可見，方言習慣力量之大。在廣州，我們到處都可以聽到“廣式”的普通話，例如：“現在時間夠了（現在時間到了）”、“三間學校（三所學校）”、“兩間工廠（兩家工廠）”、“三點四開會（三點二十分開

會)”等等。粵方言人士不要自以為學會了基本的普通話發音就萬事大吉了，要留意，你說的普通話可能還夾雜着許多方言詞呢！還需要不斷提高。如果你不能認真攻克方言詞彙這一關，普通話便很難說得好。我覺得，方言人士學習說普通話幾乎是無止境的，因為普通話畢竟不是我們的母語。

《同形異義——粵普詞語對比例釋》是一部極有特色的著作。作為最早的讀者之一，這本書令我耳目一新。與許多研究詞彙的著作不同，這本書讀起來叫人覺得趣味橫生。書中的每一個條目有話則長，無話則短，都是一篇生動活潑的小文章。它包括活潑真實的材料，生動有趣的例證，清晰透闢的辨析，樸實入微的講解，有的還不乏旁徵博引。例如，在“茶”這一條裡，作者認為廣東人把“中藥”稱作“茶”是出於忌諱的原因。這個解釋十分中肯。我們過去編詞典時只指出“茶”有“中藥湯藥”這一義項，卻沒有指出它是出於“忌諱的原因”。再如在“恨”字一條裡，作者用了大量的篇幅論證廣州話的“恨”這個詞不作為“憎恨”的意思而作為與這個意義剛好相反的“渴望”、“期望”的意思。作者在書中寫道：“這就是詞義的反向引申。詞義的引申形式，可以是正向的，也可以是反向的。與修辭格的‘倒反’原理類似，反向引申就是‘說反話’，也就是說話人表達的意思與內心裏想表達的意思剛好相反。這與老子所說的‘正言若反’哲理是一致的。與‘正言若反’同樣，也可以說‘反言若正’”。這個論述十分精到。另外，這本書眉目清楚，書中每個條目的最後還把詞義辨析的內容列成簡表，使讀者看了之後印象深刻，有過目難忘之效果。

張本楠和楊若薇兩位博士是操普通話的人，他們曾在北京高等院校任教多年，具有比較深厚的中國古典文學、歷史和語言學的學術根柢。二十世紀九十年代初，兩位博士經北美來到香港，主要從事中文及普通話的教學和研究工作。十多年來，他們在教學之餘，潛心研究粵方言與普通話詞彙之間的異同，收集到不少材料。他們以非粵語人士的眼光來看這些粵語詞彙，自然要比我們這些以粵方言為母語的人敏感得多。所以從事這項工作他們具備特

別有利的條件。早在三年之前，我即有幸讀過《同形異義——粵普詞語對比例釋》一書的初稿。從初稿至定稿，作者又做了很多修訂。與初稿相比較，定稿詞條數量裁汰近半，書中內容卻更臻充實和完善，由此可見作者下筆審慎之一斑。

我深信，無論是希望進一步學好普通話的粵語人士，還是有興趣學習一些廣州話的普通話人士，都會從《同形異義——粵普詞語對比例釋》中獲益。那些工作繁忙的人只要每天抽空讀上兩三篇，日積月累，到一定的時候就會有一個很大的飛躍了。作為粵語人士的我，由衷感謝張本楠和楊若薇兩位博士的辛勞。

歐陽覺亞

2006年秋

於北京

前言

在粵語和普通話中，有一批詞語雖然“同形”，但是不“同義”，或者不完全“同義”。粵普詞語之間這種“同形不同義”或“同形不完全同義”的現象，很容易“魚目混珠”，導致語言溝通上的誤解或障礙。這些“同形異義”的詞語不單會給學習普通話的香港粵語人士造成困擾，還會給生活在粵語地區的普通話人士帶來溝通上的不便。

“同形”指該詞語在粵語和普通話的文字書寫方面是相同的，即具有同樣的書面形式；“異義”指該詞語在粵語和普通話的表達中有不同或不盡相同的含義或用法。舉例來說，粵語和普通話中都有“醒目”一詞，但是粵語可以用“醒目”來形容一個人“聰明”、“機敏”；而普通話的“醒目”則意為“形象顯明”、“容易看清”，通常只用來形容文字或圖像等，不會用在對人物的描述或評價上。因此，“醒目”一詞在粵語和普通話中便是“同形異義”。

所謂“異義”並不一定指某一詞語在粵語和普通話中的詞義截然不同。一方面由於粵語和普通話都是漢語大家庭中的一員，彼此有很多共通點，另一方面因為詞語往往是“多義”的，所以，在多數情況下，粵語和普通話詞語之間的“異義”僅表現為該詞語多個義項中的一個或數個出現差異，而其他義項則可能是相同或相通的。例如，“唱”這個詞，在“歌唱”的詞義上，粵語和普通話是相同的；可是，粵語的“唱”還經常用作“評論”、“議論”（如：“唱好樓市”、“周圍唱你”、“唱通街”），甚至“錢幣兌換”（如：“唱五蚊散紙”）等。粵語“唱”的這些特別詞義或用法，則為普通話所不具。

須說明，本書使用的“粵語”一詞並非嚴格的學術概念，只是用來寬

泛地指稱目前在香港地區普遍使用的廣州話或所謂“港式中文”。至於香港粵語與廣東其他地區（如廣州市）粵語之異同，不在本書討論範圍之內。同樣，本書所謂“普通話義”和“粵語義”也是在方便理解角度上使用，而不是嚴格意義上的學術概念。另外，本書有所謂“普通話人士”和“粵語人士”之謂，亦係出自行文方便，前者指以普通話為母語的內地人（特別是北方人），後者指以廣州話為母語的香港人。

本書甄選出香港粵語與普通話“同形異義”詞語100例，從語言和文化等方面作出辨析和追蹤。這些詞語的選取以香港人在口語或書面語中經常使用而易使普通話人士誤解為原則。

以下四類詞語，不在本書收錄及辨析之列：（1）未進入普通話的粵語方言詞，例如：“唔該”、“巴閉”、“幫襯”等；（2）粵普之間僅因使用習慣不同造成的一些在語素選擇上有差異，而實際上並無“異義”的詞語，例如：“食飯”、“行街”、“取錄”、“冷氣機”、“雪櫃”之類；（3）粵普雖然“同形”，亦有詞義差異，但是其差異較小、不足以造成歧義或誤解的詞語，例如：“不如”、“開心”、“好像”、“始終”、“平價”、“分享”、“緊張”，“敏感”等；（4）限於特定職業或特別範圍使用的粵普同形異義詞，如：“拳手”、“放蛇”、“鐵馬”、“打靶”等。此外，由於近年來香港與內地的交流日益頻繁，南北語言交融加速，有些粵語詞語開始在內地流行，甚至已為普通話所吸收，諸如“爆棚”、“發燒友”、“爆料”、“買單”、“酒店”、“炒魷魚”等等。凡此種種，本書亦不作收錄。

本書於每一條目之下，分別設有“生活用例”、“詞義辨析”及“異義撮要”三項內容。“生活用例”直接取自現時香港和內地報章雜誌，全部詞語以目前仍在實際使用為準則。為保持引用話語的原貌，用例中若有語法或文字等錯誤，均不做改正；“詞義辨析”則對該詞語在普通話和粵語中的使用、詞義的發展過程、以及異義產生的文化歷史原因等方面作出辨析和說

明；最後的“異義撮要”則以表列形式概述詞義辨析中的內容，冀收一目了然之效。須說明，在辨析和講解中，本書使用了“近代漢語”這一術語，以區別“古代漢語”和“現代漢語”。根據呂叔湘先生的觀點，“近代漢語”其上限為晚唐五代；至於其下限，本書採用王力先生的觀點，截止於二十世紀五四運動以前。

學習詞語，並不一定像“默書”般味同嚼蠟；講解詞語的書籍，也不必如“生詞表”一樣面目可憎。本書試圖以深入淺出的方式探討粵普同形異義詞語的產生、發展及其在現時生活中的實際使用，以期為學生、教師、語文工作者、以及廣大的粵語和普通話愛好者提供一本雅俗共賞的參考書。

本書雖小，但是於繁忙的教書之餘，集腋成裘，四易其稿，歷時數載而成。由於作者非土生土長於香港，其間，每有粵語研習心得，必請教同行或專家學者之後方敢落筆。因此，承蒙學界多位博雅賢達，把盞論字，促膝酌句，不吝賜教。對此高情隆意，作者深表感謝。作者要特別提到，北京中國社會科學院歐陽覺亞教授以粵語學界之鴻儒，力攜後學，慨然為拙作提出寶貴意見，並賜雅序，其殷殷勉學之情，未敢相忘。在此，作者致以由衷之謝忱。

張本楠、楊若薇

2007年孟冬

識於香港沙田雅仕閣

筆畫索引

(詞語右側號碼是例釋正文的頁碼)

三畫

上堂	1
上算	4
口氣	7
口齒	10
大伯	13
大媽	16
大話	19

四畫

天書	23
天棚	26
水泡	29
手	31
手勢	33
化學	36
公婆	39
月光	43
心機	46

五畫

打尖	49
----	----

世界	52
生性	55
失魂	57
失禮	60
奶奶	62

六畫

多心	65
同志	68
地下	72
地牢	75
好氣	78
字	80
有心	82
老媽子	84
老爺	87
行家	91

七畫

夾生	94
告白	98
冷巷	101
返工	104

沙塵 106

改名 109

走 112

走火 115

花王 118

八畫

呱呱叫 121

奉旨 125

姑奶 128

姑姐 132

孤寒 136

拉人 139

泥 142

油渣 145

爭 148

肥佬 151

表錯情 154

長氣 157

九畫

恨 159

香油 162

茶 165

屋 168

姨 171

十畫

神化 174

班房 178

納悶 181

骨子 184

十一畫

唱 186

麻雀 189

得意 193

斜路 196

眼界 199

第二 201

蛇王 204

通氣 207

陰功 209

陰乾 213

陰濕 216

十二畫

喊 219

發毛 222

窗花 224

落 227

十三畫

話 231

舅 234

愛人 238

飽 241

煙 245

腳 248

試 251

電門 253

十四畫

說話 256

漏口 260

漏氣 263

算數 265

認真 268

辣 271

彈弓 273

十五畫或以上

樓 276

熱氣 279

鬧 281

糖水 284

醒目 286

戲 289

點心 292

難聽 296

普通話拼音索引

(詞語右側號碼是例釋正文的頁碼)

A

愛人 àiren 238

B

班房 bānfáng 178

飽 bǎo 241

表錯情 biǎocuòqíng 154

C

茶 chá 165

唱 chàng 186

長氣 chángqì 157

窗花 chuānghuā 224

D

打尖 dǎjiān 49

大伯 dàbó 13

大話 dàhuà 19

大媽 dàma 16

彈弓 dàngōng 273

得意 déyì 193

第二 dì èr 201

電門 diànmén 253

點心 diǎnxin 292

地牢 dīláo 75

地下 dìxià 72

多心 duōxīn 65

F

發毛 fāmáo 222

返工 fǎngōng 104

肥佬 féilǎo 151

奉旨 fèngzhǐ 125

G

改名 gǎimíng 109

告白 gàobái 98

公婆 gōngpó 39

呱呱叫 guāguājiào 121

孤寒 gūhán 136

姑姐 gūjiě 132

姑奶 gūnǎi 128

骨子 gǔzi 184

H

喊 hǎn	219
行家 hángjia	91
好氣 hǎoqì	78
恨 hèn	159
話 huà	231
花王 huāwáng	118
化學 huàxué	36

J

腳 jiǎo	248
夾生 jiāshēng	94
舅 jiù	234

K

口齒 kǒuchǐ	10
口氣 kǒuqì	7

L

辣 là	271
老媽子 lǎomāzi	84
老爺 lǎoye	87
拉人 lārén	139
冷巷 lěngxiàng	101
樓 lóu	276
漏口 lòukǒu	260
漏氣 lòuqì	263
落 luò	227

M

麻雀 máquè	189
----------	-----

N

奶奶 nǎinai	62
納悶 nàmèn	181
難聽 nántīng	296
鬧 nào	281
泥 ní	142

R

認真 rènzhēn	268
熱氣 rèqì	279

S

沙塵 shāchén	106
上算 shàngsuàn	4
上堂 shàngtáng	1
蛇王 shéwáng	204
生性 shēngxìng	55
神化 shénhuà	174
試 shì	251
失魂 shīhún	57
世界 shìjiè	52
失禮 shǐlǐ	60
手 shǒu	31
手勢 shǒushì	33
水泡 shuǐpào	29